

<特集「受動表現」>

カムチベット語塔公方言における受動表現
'Passive expression' in the Lhagang dialect of Khams Tibetan

¹鈴木 博之, ²四郎翁姆
Hiroyuki Suzuki, Sonam Wangmo

¹ 京都大学国際高等教育院
ILAS, Kyoto University
² オックスフォード大学
Oxford University

要旨: 本稿では、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における調査票の10項目について、カムチベット語塔公[Lhagang]方言のデータを記述し、その分析を行う。

Abstract: This report describes and analyses the data of the Lhagang dialect of Khams Tibetan concerning the ten phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001041>

キーワード: 受身, 語順, アラインメント

Keywords: passive, word order, alignment

1. はじめに

カムチベット語は, Tournadre and Suzuki (2023)の分類における南東チベット諸語 (South-eastern section) の1つに数えられる。中国の先行研究では「カム方言」に分類されるが, Tournadre and Suzuki (2023)はカムチベット語は複数の方言群からなると考える。本稿で扱う塔公方言は, 中国四川省甘孜チベット族自治州康定市を主たる語域とするムニャ・ラガン (Minyag Rabgang) 方言群の1つに数えられ, その中の塔公鎮塔公村で話される。これは第2著者の母語である。塔公方言の記述研究は第1, 第2著者の協働で進めている。これまでに社会言語学的研究, 記述研究ともに一定の蓄積がある (Suzuki and Sonam Wangmo 2015, 2016, 2019, 2021b, 鈴木, 四郎翁姆 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2024)。

本稿での記述は, SNS を介したやり取りに基づく。著者間で定めた塔公方言のチベット文字表記をもとに, 漢語の調査票から塔公方言へ訳し, それを音韻表記に戻して確認するという方法で進めた。調査票はすでに用意のあった漢語版を用いた。

2. データ

以下, 「受動表現」(語研論集 第14号)に関する例文に対応するカムチベット語塔公方言のデータを提示する。各例文について, 見出しを調査票の例文形式とし, 続いて(A)塔公方言の音韻表記, (B)英語による語釈, (C)チベット文字表記 (口語を反映したつづり字), (D)(C)の翻字 (de Nebesky-Wojkowitz 方



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

式), (E)例文に対する日本語訳の順で記す. 必要な個所には, (E)に続いて解説を添える. なお, (C)については複数の書き方を提案してきた (Suzuki and Sonam Wangmo 2017a, b, c, 2021a) が, 本稿では文語形式の対応を参考にしつつも, これまでよりも口語の発音により近くなる表記を採用した.

なお, 塔公方言には受動態を示す形態統語的手段がなく, 語順の違いで現れる. このため, (E)は日本語として不自然であっても, (A)が表す形式にできるだけ忠実に対応するように訳す. 語釈においては, 絶対格(ABS)は標示しない. 動詞に語幹交替がある場合, 非完了形(NPF)は標示しない.

(1) A は B に叩かれた. 【直接受身】

ʰtʰa ɕʰi ʰdɔː ma-ɣə ʰdɔ̃-zə re?
 PSN PSN-ERG hit-AOR.STM
 བླ་ཤིས་སྒོལ་མ་འི་བརྟུང་ཟེ་རེད།
 bkra shis sgrol ma 'i brdung zi red
 「タシはドマが叩いた」

調査票にある受け身の形式に相当する表現は, 被動者が行為者に先行して現れることで表される. 筆者は初頭の項を主題として考える立場をとる. このため, 「受け身」は被動者が主題になる表現と言える. ただし, (5)にあるように, 常に被動者が主題になるわけではない.

(2) A は B に足を踏まれた. 【持ち主の受身, 体の部分】

ʰtʰa ɕʰi-ɣə ʰkɔ̃ mba ʰdɔː ma-ɣə ʰŋaʔ-zə re?
 PSN-GEN foot PSN-ERG step-AOR.STM
 བླ་ཤིས་གི་རྩ་པ་སྒོལ་མ་འི་ཉག་ཟེ་རེད།
 bkra shis gi rkang pa sgrol ma ma 'i nyag zi red
 「タシの足はドマが踏んだ」

調査票では「足」が「タシ」と属格で結ばれるものとともに, 「タシ」を主題化した言い方があったが, 塔公方言では属格を用いた 1 つの表現しかない. なお, 塔公方言の音形式及び本稿のチベット文字表記では属格と能格の区別はつかず, 機能上の異なりはグロスに反映されるのみである.

(3) A は B に財布を盗まれた. 【持ち主の受身, 持ち物】

ʰtʰa ɕʰi-ɣə ʰta jã ʰkʰuː ma ʰdɔː ma-ɣə ʰkʰu-zə re?
 PSN-ERG wallet PSN-ERG steal-AOR.STM
 བླ་ཤིས་གི་རྩང་ལང་ཁུག་མ་སྒོལ་མ་འི་རུ་ཟེ་རེད།
 bkra shis gi tang yang khug ma sgrol ma 'i rku zi red
 「タシの財布はドマが盗んでいった」

- (4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

'ndə: s'ɔ 'h̥gō mo ˈŋa: ŋo? 'ŋu-nə 'ŋa 'tō nə ˈŋi: 'ma-h̥ō-t̃he:
 yesternight child cry-CONJ 1SG completely fall asleep NEG-STEM-PFT.SEN
 མཛོད་མོང་དགོང་མོ་ཉག་ཉག་དེ་ང་དུང་ནི་གཉིད་མ་འོང་ཐེ།
 mdong song dgong mo nyag nyog ngu ni nga dung ni gnyid ma 'ong the/
 「昨日の夜, 赤ん坊が泣いて, 私はまったく眠りに落ちることがなかった」

(4)の「眠りに落ちる」という動詞は, 内的感覚 (endopathic) 動詞に分類される (動詞の分類については, Tournadre and Suzuki 2023 参照) ため, 感知の証拠性標識が現れる。

- (5) 新しいビルが (A によって) 建てられた。【モノ主語受身, 一回的】

ˈtʰa ɕʰi-γə ˈkʰɔ̃ ˈba ˈsa ˈba-t̃ei? ˈle:-zə re?
 PSN-ERG building new-NDEF make-AOR.STM
 བཟ་ཤིས་གི་ཁོང་པ་གསར་པོ་གཅིག་ལས་བྱེ་རེད།
 bkra shis gi khong pa gsar po gcig las zi red/
 「タシが新しいビルを建てた」

(5)のように, 被動者が主題であることが調査票に指示されていたとしても, それが無生物である場合, 主題として行為者に先行する例は不自然であると判断される。

- (6) カナダではフランス語が話されている。【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

ˈteə na ta-la ˈmə ˈtʰä t̃eə?-γə ˈfa ˈh̥ke? ˈh̥ce:-lə re?
 Canada-GEN person all-ERG French tell-NPFT.STM
 ཅ་ན་ཏ་ལ་མི་ཐམས་ཅད་གི་ཐྱ་སྐད་བཤད་ལི་རེད།
 ca na ta la mi thams cad gi fa skad bshad li red/
 「カナダではみんながフランスの言葉を話している」

(6)もまた無生物が主題となる受け身である。この例文では, 調査票の語順と同じように地点が文頭に現れ, 主題として扱われている。また, 自然な文として成立するために, 行為者として「みんな」が補われている。なお, 「カナダ」と「フランス」は漢語からの借用語で, 特に後者は漢語の音素/fを取り入れている。

- (7) 財布が (A に) 盗まれた。【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

ˈta j̥ä ˈkʰu: ma ˈtʰa ɕʰi-γə ˈh̥ku:-zə re?
 wallet PSN-ERG steal-AOR.STM
 ཏང་ཡང་ཁུག་མ་བཟ་ཤིས་གི་རུ་བྱེ་རེད།
 tang yang khug ma bkra shis gi rku zi red/
 「財布はタシが盗んでいった」

- (8) 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

^htsi: ka ^hgo-la ^hpa:-tei? ^hke:-ji: tu
 wall top-LOC picture-NDEF hang-CONT.SEN
 རྩོད་ཀྱི་མཐོང་ལ་བར་གཞིག་བཀལ་ཡི་དུག
 rtsig dkar mgo la par gcig bkal yi dug
 「壁の上に絵が掛かっている」

(8)は漢語の調査票では受け身の形式をとらない。塔公方言においても自動詞によって表される。

- (9) AはBに／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカに注目】

^hdɔ: ma-γə ^h[a ɕ^hi-la ^hga-re?
 PSN-ERG PSN-DAT love-HAB.STM
 སྒོལ་མ་གྱི་བླ་ཤིས་ལ་དགའ་རེད།
 sgrol ma gi bkra shis la dga' red/
 「ドマがタシを愛している（ことはよく知られている）」

(9)の「愛する」という動詞は感情動詞であり，本来は感情を抱く主体が絶対格で，感情の向く対象が与格で標示されるが，ここでは感情を抱く主体を主題化するために能格標識が現れると解釈する。また，動詞の証拠性標示が陳述の形式となっているが，本来は感知(sensory)または感知推測(sensory inferential)の証拠性が期待される場所である。ところが，感情述語の受け身を意図するということは，第三者に当該主体の感情が知られていることを前提とするために，感知ではなく陳述の証拠性を選択する。

- (10-1) AはBに／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカに注目】

^hdɔ: ma-γə ^h[a ɕ^hi-la 'ze:-nə
 PSN-ERG PSN-DAT say-CONJ
 སྒོལ་མ་གྱི་བླ་ཤིས་ལ་ཟེར་ནི་: “...”
 sgrol ma gi bkra shis la zer ni
 「ドマがタシに言うことには（「…」）」

(10-1)は直接話法による日常的な表現である。「言う」という動詞の格支配に基づいて，発話者には能格標識を，聞き手には与格標識を付加する。通常は主題の順序を入れ替えることはなく，発話者が文頭を占める。引用部分は，接続標識に続いて並列型の複文として成立する。一方，引用文の末尾に引用証拠性の接辞を付加して，引用であることを明示的にすることができる（Suzuki and Sonam Wangmo 2021b 参照）。

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

ʰtʰa ɕʰi ʰdɔ: ma-yə ʰpʰa la ʰɕo: ʰze:-nə ʌtʰe fio
 PSN PSN-ERG over there come.IMPR say-CONJ and then
 ʰta ʰta ʰdɔ: ma-yə ʰkʰɔ̃ mba ʰnɔ̃-la ʌji: tu
 now PSN-GEN room inside-LOC EXST.SEN
 བླ་ཤིས་སྒོལ་མ་འི་ཕལ་ལ་ཤོར་ཟེར་ནས་ཐེ་འོ་དེ་ལྷ་སྒོལ་མ་འི་ཁོང་པ་ནང་ལ་ཡི་དུག
 bkra shis sgrol ma ʰi phal la shor zer nas the ʰo/ da lta sgrol ma ʰi khong pa nang la yi dug
 「タシはドマがあちらに来说いと言つて, それで, 今ドマの部屋の中にいる」

(10-2)の文は, 統語論的に見ると, 初頭の「タシ」が2つの並列型複文の主題として読める. ただし, 実質上, 第2文の単一項として絶対格表示されていると考えられる. 第1文は行為の向かう対象として与格表示が妥当であるが, 主題にする場合, 格標識が省略されたと解釈することもできる.

(10-3) B さんが A さんを呼んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています.

ʰdɔ: ma-yə ʰtʰa ɕʰi-la ʰɕo: ʰze:-tu
 PSN-ERG PSN-DAT come.IMPR say-AOR.SEN
 ʰtʰa ɕʰi ʰta ʰta ʰdɔ: ma-yə ʰkʰɔ̃ mba ʰnɔ̃-la ʌji: tu
 PSN now PSN-GEN room inside-LOC EXST.SEN
 སྒོལ་མ་འི་བླ་ཤིས་ལ་ཕལ་ལ་ཤོར་ཟེར་དུག བླ་ཤིས་དེ་ལྷ་སྒོལ་མ་འི་ཁོང་པ་ནང་ལ་ཡི་དུག
 sgrol ma ʰi bkra shis la phal la shor zer dug bkra shis da lta sgrol ma ʰi khong pa nang la yi dug
 「ドマがタシに来说いと言つた. タシは今ドマの部屋にいる」

(10-3)は(10-2)と違い, 第1文と第2文で主題が異なるため, 各文にすべての項が現れる.

略号一覧

-	形態素境界
1	1人称
AOR	アオリスト
CONJ	接続詞
CONT	持続
DAT	与格
ERG	能格
EXST	存在動詞
GEN	属格
HAB	習慣
IMPR	命令形
LOC	位格
NDEF	不定標識

NEG	否定
NPFT	非完了
PFT	完了
PSN	人名
SEN	感知
SG	単数
STEM	複音節動詞の語幹
STM	陳述

参考文献

欧文

- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2015. Quelques remarques linguistiques sur le tibétain de Lhagang, «l’endroit préféré par le Bodhisattva». *Revue d’études tibétaines* 32: 153–175. URI: http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_32_05.pdf
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2016. Lhagang Tibetan of Minyag Rabgang Khams: Vocabulary of two sociolinguistic varieties. *Asian and African Languages and Linguistics (AALL)* 10: 245–286. doi: <https://doi.org/10.15026/85072>
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017a. Language evolution and vitality of Lhagang Tibetan: a Tibetic language as a minority in Minyag Rabgang. *International Journal of the Sociology of Language* 245: 63–90. doi: <https://doi.org/10.1515/ijsl-2017-0003>
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017b. King’s pig: A story in Lhagang Tibetan with a grammatical analysis in a narrative mode. *Himalayan Linguistics* 16.2: 129–163. doi: <https://doi.org/10.5070/H916233598>
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2017c. Prince’s wife become a lark in Lhagang Tibetan of Khams. *Kyoto University Linguistic Research* 36: 71–91. doi: <https://doi.org/10.14989/230688>
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2019. Migration history of Amdo-speaking pastoralists in Lhagang, Khams Minyag, based on narratives and linguistic evidence. *Archiv Orientalní Supplementa XI / Bianca Horlemann, Ute Wallenböck, & Jarmila Ptáčková (eds.) Mapping Amdo: Dynamics of Power*, 203–222.
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2021a. Two folktales in Lhagang Tibetan of Minyag Rabgang Khams: *The Sheep and the Wolf* and *The Hare and the Tiger*. *Tokyo University Linguistic Papers (eTULIP)* 43: e114–e142. doi: <https://doi.org/10.15083/0002002787>
- Suzuki, Hiroyuki and Sonam Wangmo. 2021b. Hearsay evidential marking strategy in Lhagang Tibetan: A case study on folktales and legends. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 44.2: 141–167. doi: <https://doi.org/10.1075/tba.21001.suz>
- Tournadre, Nicolas and Hiroyuki Suzuki. 2023. *The Tibetic languages: An introduction to the family of languages derived from Old Tibetan*. Villejuif: LACITO Publications. doi: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10026628>

和文

- 鈴木博之, 四郎翁母. 2016. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言の文法スケッチ」『言語記述論集』8: 21–90. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00000897/>
- 鈴木博之, 四郎翁母. 2017. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言による翻案物語『裸麦の種子の由来』: 訳注と語りの特徴」『言語記述論集』9: 23–42. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00000909/>
- 鈴木博之, 四郎翁母. 2018. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言の述部に標示される証拠性」『言語記述

- 論集』 10: 13–42. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00002000/>
- 鈴木博之, 四郎翁姆. 2019. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における口承文芸の記録と言語分析」『言語記述論集』 11: 17–38. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00003018/>
- 鈴木博之, 四郎翁姆. 2020. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における間投詞と談話標識」『言語記述論集』 12: 31–41. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00003694/>
- 鈴木博之, 四郎翁姆. 2021. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言における口蓋垂音」『言語記述論集』 13: 1–12. URI: <http://id.nii.ac.jp/1422/00004143/>
- 鈴木博之, 四郎翁姆. 2024. 「カムチベット語塔公[Lhagang]方言のチベット文語形式との音対応」『言語記述論集』 16: 61–78. URI: <https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/2000075/>

執筆者連絡先 : minibutasan [at] gmail.com, eleanor_star107 [at] yahoo.com

原稿受理日 : 2024 年 11 月 8 日